

# Le rat de velle et celi de la campagne : (patois genevois)

Autor(en): **Victor, Louis**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **81 (1954)**

Heft 9

PDF erstellt am: **11.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-229091>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## LE PATOIS A LA RADIO

L'émission du *10 avril* fut consacrée au patois de la Vallée d'Aoste, avec la participation de Valdôtains fixés en Suisse depuis nombre d'années.

— Conversation en patois du village d'Ayens, entre MM. Léon Dondeynaz, fixé actuellement à Lausanne, et Virgile Rollandin, habitant Villeneuve ;

— Conte en patois du village de Champorcher, par M. l'abbé E. Danna, professeur au Collège de Champ-Pittet (Lausanne).

L'émission du *24 avril* fut consacrée au patois fribourgeois :

— Entretien entre M. Henri Clément et M. le conseiller d'Etat Maxime Quartenoud, dont le patois est la langue maternelle, et qui assura les patoisants romands de l'appui total des autorités fribourgeoises ;

— *Lè tsèvrei* (les chevriers), le beau poème de Louis Bornet (le grand écrivain patoisant du siècle passé), dit par M. Clément, de Fribourg.

L'émission du *8 mai* fut consacrée au patois jurassien, de langue d'oïl :

— *Les painies* (les paniers), le vaste et magnifique poème d'Arthur Rossat et Raspieler, en parler ajoulot, dit par M. Joseph Berdat, directeur de musique à Courroux (JB).

La dernière émission de la saison sera diffusée le *samedi 22 mai à 15 h.* ; elle prendra la forme d'une conclusion, relevant le travail accompli au cours des dix-huit émissions qui se sont succédé de septembre à mai, avec encore une production en patois fribourgeois (gruvérin) :

— *Le revenan*, poème imité de Jehan Rictus, présenté par son auteur, M. Joseph Yerly, ancien député à Treyvaux.

Notre programme patoisant reprendra dès l'automne prochain.

*Chs M.*

## La page genevoise

## Le rat de velle et celi de la campagne

(Patois genevois)

Y avet na vioza on rat de Zeneva  
Qu'en invita ion de Vezena,  
Leu dezant que saret contran  
D'agouta na vioza dou ortolans.

Y est su on tapi tot en dentelles  
Qu'étivon bouta lou ecouelles.  
Vo povi penshia la via  
Qui firont celeu shancre de rats.

Pe le dinna é fù bin brâve,  
Se ny est que la spa y mancâve.  
Ma quâcon vin to troblia  
Pendant que l'etivon encor a mazia.

Y est vet la pourta de la couzena,  
Qui a quacon, det cé de Zeneva.

E poue e va dian on zerlo  
E cé de Vezena nè to.

Quan cela shancre de fenna se fu  
[moda,  
Lou rats commencivont a carriata.  
Le rat de la velle det : E n'en fâ ran  
[lassi.  
— De quet ? — Eh de noutron ruti.

Y est preu det, fâ le paysan,  
Te vindrai zi mè deman.  
Ny est pas que de n'aime pa  
To celeu festin de gala,

Ma nion ne vin me zena  
Quand de cé apré a dinna.  
Arvi, m'n'ami. De ne vu ran d'on  
[plaisi  
Quand de doive en être deranzi.

*Louis Victor.*